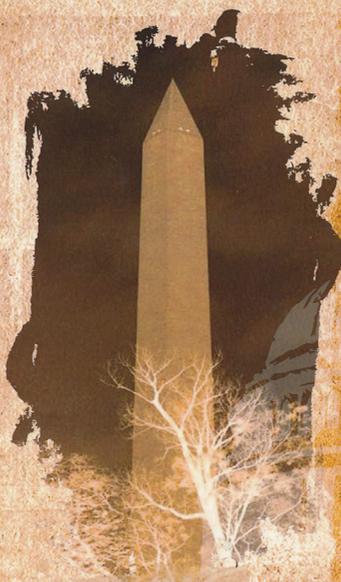


EDITORIAL

*Inútil decir
más.
Nombrar
alcanza.*

IDEA VILARIÑO
[*Poesía completa*]

**LA PRESENCIA HISPANA
Y EL ESPAÑOL
DE LOS ESTADOS UNIDOS
UNIDAD EN LA DIVERSIDAD**



Rosa Tezanos-Pinto (ed)

Academia Norteamericana
de la Lengua Española
Nueva York - 2017



© Gerardo Piña-Rosales

HACIA EL 45º ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN DE LA ANLE

“El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico”

Tal como lo anunciamos, del 5 al 7 de octubre próximo la Academia Norteamericana de la Lengua Española celebrará su Segundo Congreso, en el marco del 45º aniversario de su fundación, con el lema “El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico”. Este nuevo encuentro, al igual que el anterior, tendrá por sede la emblemática Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos en Washington, D. C. Para canalizar las áreas de interés, se aspira a considerar los siguientes temas generales:

- a) Los 505 años de vida del español de los EE. UU.
- b) El español en contacto con las lenguas y culturas indígenas de EE. UU.
- c) El judeo-español y sus hablantes en los EE. UU.
- d) Importancia del español para la economía e influencia sociopolítica en los EE. UU.
- e) Identidades: semántica y políticas del español de los EE. UU.
- f) Migraciones y exilios a los Estados Unidos.
- g) El español, cruces transatlánticos.

Las actividades previstas en el programa incluyen paneles especializados, comunicaciones en español referidas a las áreas arriba mencionadas, conferencias magistrales, exposición de publicaciones selectas de la Academia y de los participantes y la entrega del Premio Nacional de la ANLE “Enrique Anderson Imbert” correspondiente a sus ediciones 2017 y 2018.

En ese contexto, y en auspicio de la continuidad de estos encuentros que dan testimonio de la activa participación de nuestra Academia en el escenario sociocultural de los Estados Unidos y del mundo hispánico global, se exhibirá el libro *La presencia hispana y el español de los Estados Unidos. Unidad en la diversidad* (Nueva York; ANLE, 2017. 534 p.), que recoge una selección de las comunicaciones presentadas en el Primer Congreso. Adicionalmente al minucioso *Informe del Primer Congreso*, preparado por Jorge I. Covarrubias y disponible en nuestro cibernsio, la Comisión Ejecutiva concibió el proyecto de reunir en un libro un poco más de una veintena de trabajos de críticos, profesores universitarios y creadores, a modo de muestra de las ponencias presentadas. A tal propósito, se cursó una invitación a los participantes, cuya entusiasta respuesta se tradujo en un total de más de ochenta contribuciones.

Teniendo en cuenta nuestras moderadas disponibilidades, se optó por limitar la publicación a un solo volumen, decisión que exigió al Comité Editorial dejar afuera unas doscientas páginas de textos de crítica, investigación y reflexión. El resultado de ese difícil proceso de selección es el libro *La presencia hispana y el español de los Estados Unidos. Unidad en la diversidad*, cuya laboriosa edición estuvo a cargo de Rosa Tezanos-Pinto, quien contó con la diligente asistencia del referido comité.

Tal como aparece hoy, esta obra reúne una muestra de las colaboraciones aportadas por participantes del Primer Congreso procedentes de diversos países, repartidos en dos hemisferios y más de un continente. A esta pluralidad de geografías y mundos culturales corresponde, con notable simetría, la diversidad de perfiles de los participantes –profesores universitarios, críticos y teóricos de la literatura, historiadores y también escritores y poetas de diferentes nacionalidades, escuelas, ideologías, credos literarios o estéticos–, y de sus respectivas contribuciones: artículos académicos y ensayos de variada índole que aportan visiones creadoras sobre sus objetos de estudio y reflexión, cubriendo una amplia gama de géneros del discurso, no solo concebido como escritura sino también recogido oralmente; no exclusivamente literario sino también documental. Se ha procurado que la selección exhiba una nutrida variedad de intereses y perspectivas críticas sobre la lengua, las letras y las culturas hispánicas relativas a distintos momentos de la historia literaria de España y las Américas.

Sin duda, el lector especializado reconocerá en los nombres que aparecen en el índice, la representatividad panhispánica de este volumen. Muchos de esos nombres cifran las vicisitudes de la historia reciente de nuestros países: sus largos episodios de represión y violencia, sus diásporas, sus discontinuidades, pero también una suerte de energía intelectual infatigable, un optimismo, lúcido y desengañado, que insiste, a pesar de todo, en seguir tratando de entender y en seguir tratando de decir. Si este volumen funge como punto de encuentro, lugar donde se inicia o se reanuda el diálogo que nos vincula como miembros de la ANLE, es sin duda porque nuestra corporación, en su tarea intelectual, en sus actos, en su forma de trabajo, ha sabido crear lazos, derribar muros y tender puentes de respeto y afecto que suman amical sustento al sostenido compromiso académico.

En esta inicial muestra de los trabajos realizados en aquel primer congreso están ausentes varios colegas y amigos participantes. A todos ellos queremos expresarles nuestro infinito agradecimiento por la generosidad con la que ofrecieron sus textos originales para integrar un volumen que por sus inevitables limitaciones no pudo acogerlos.

A Rosa Tezanos-Pinto, en su papel de editora responsable, le cupo la difícil tarea de integrar la obra con una selección que resultase representativa de las ponencias y actuaciones leídas en aquella oportunidad, distribuidas en las tres partes de la obra. Tras las palabras liminares de las autoridades del encuentro y la introducción general al volumen, la primera parte incluye una serie de trabajos que despliegan, desde una perspectiva multidisciplinar, un amplio recorrido que comienza en los albores del siglo XVI con las primeras fundaciones hispánicas en el vasto territorio actualmente perteneciente a los Estados Unidos, y llega hasta nuestros días, transitando por escenarios, fuentes documentales, estudios lingüísticos, obras literarias y fílmicas, para rescatar las sustantivas contribuciones hispanas a la cultura, la educación, el desarrollo de las ciencias y la vida económica de los Estados Unidos, sin soslayar una mirada prospectiva sobre el futuro de la cultura hispánica en este país.

Los autores incluidos en la segunda sección, dedicada a “El español de los Estados Unidos”, ofrecen diversos enfoques sobre el origen, la difusión y el uso del español, segunda lengua mayoritaria en este país, así como también sobre la percepción de su importancia cultural, política y económica. Especial interés reviste la discusión en torno al espanglish, la metodología de la enseñanza del español a los

estudiantes de herencia, la didáctica de la cultura y la traducción en el aula universitaria, el uso de modelos cognitivos idealizados en las construcciones sintácticas de los estudiantes bilingües y el impacto del ciberlenguaje en el español, entre otros relevantes temas.

La última sección del volumen comprende cuatro ensayos relativos a la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Dos de ellos delimitan la misión, responsabilidades y tareas que desarrolla la ANLE en la actualidad y en proyección futura, el tercero las contempla a la luz de la ética cervantina en *Don Quijote de la Mancha*, mientras que el cuarto rememora los vínculos de la asociación ALDEEU con nuestra academia.

Como los lectores podrán observar, los ensayos incluidos en este volumen recuperan desde múltiples perspectivas la experiencia de generaciones de hispanohablantes comprometidos con su lengua y su herencia cultural en el territorio de los Estados Unidos. A cada uno de los colaboradores que ha ilustrado este recorrido, le expresamos nuestra gratitud por compartir su pensamiento y su visión. Confiamos en que *La presencia hispana y el español de los Estados Unidos. Unidad en la diversidad* inspire nuevos diálogos sobre los temas discutidos y pondere, además, nuestro optimismo por el futuro del español hispanounidense y por una cultura en la que se reconocen más de cincuenta millones de hablantes. Testimonio de ello son las fotografías de un abanico de rostros de hombres, mujeres y niños de distintos orígenes, en los que identificamos algunos de los actores y artífices del español *de* y *en* los Estados Unidos.

Con su larga trayectoria en la región estadounidense, la lengua española y sus admirables productos sociales y culturales, han ayudado a transformar y a enriquecer las demás comunidades de este país. Mirando hacia los tiempos por venir, sostenemos nuestra convicción de que los hispanounidenses están destinados a ejercer una influencia y liderazgo aún más efectiva en las próximas décadas, escenario que nuestra Academia viene construyendo desde hace casi medio siglo y en cuya expansión sigue trabajando a través de sus programas, proyectos y actividades.

EL EDITOR